



## VERTAALOPGAVE

**Prayer** (*Carol Ann Duffy, 1955*)

Some days, although we cannot pray, a prayer  
utters itself. So, a woman will lift  
her head from the sieve of her hands and stare  
at the minims sung by a tree, a sudden gift.

Some nights, although we are faithless, the truth  
enters our hearts, that small familiar pain;  
then a man will stand stock-still, hearing his youth  
in the distant Latin chanting of a train.

Pray for us now. Grade 1 piano scales  
console the lodger looking out across  
a Midlands town. Then dusk, and someone calls  
a child's name as though they named their loss.

Darkness outside. Inside, the radio's prayer –  
Rockall. Malin. Dogger. Finisterre.

(Uit: *Mean Time*, 1993)

## WINNENDE VERTALING

Klas 4 VWO Cambridge English, Johannes Fontanus College, Barneveld

Docent: Pepper Evers

Gebed

Sommige dagen, zonder dat we kunnen bidden,  
gaat vanzelf een stil gebed.  
Een vrouw laat nare dingen in het midden  
en wordt door het geruis van een boom gered.

Sommige nachten, hoewel we ongelovig gedeugd  
komt waarheid in ons hart, die zachte pijn.  
Een man staat stil en hoort zijn jeugd  
in het verre Latijnse gezang van een trein.

Bid voor ons. Simpel pianospel wordt gespeeld  
en troost de kapitein op zee.  
Kijkend op Middelburg en iemand deelt  
"Ach mijn kind..." en hij leeft mee.

Duisternis buiten. Binnen speelt de radio zijn bede.  
Rotsen, Maasvlakte, Den Helder, Goede Ree